



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.11.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.11: <Réponse de Diogène. DIOGÈNE ressentait de la douleur à une épaule, soit qu'il eût été blessé, comme je le pense, soit pour toute autre cause. Comme il paraissait souffrir beaucoup, quelqu'un qui n'était pas de ses amis, lui dit d'un ton moqueur : "Eh pourquoi, Diogène, ne vous délivrez-vous pas à la fois et de vos maux et de la vie?" - "Il est bon, répondit le philosophe que les gens qui savent ce qu'il faut dire et faire dans le monde, y restent longtemps (Diogène prétendait bien être de ce nombre)... Pour vous, qui paraissez ignorer l'un et l'autre, il vous conviendrait assez de mourir : mais moi, qui possède cette double science, il est à propos que je conserve mes jours.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 10.11.: <Răspunsul lui Diogene. Diogene resimțea o durere la un umăr, fie că ar fi fost rănit, așa după cum cred, fie dintr-o cu totul altă cauză. Cum el părea să sufere destul de mult, cineva care nu era dintre prietenii săi îi spuse pe un ton zeflemist: "Ei,

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 09 Noiembrie 2021 15:27 -

pentru ce, Diogene, nu vă eliberați D-stră deodată și de răurile [necazurile] voastre și de viață ?"- "Este bine, răspunse filosoful, că cei care știu ce trebuie spus sau făcut în lume, îi rămân îndelungat [stau acolo multă vreme] (Diogene pretindea de a fi parte a acestui număr)... Pentru D-stră, care păreți să ignorați pe unul sau pe altul, vă va fi convenabil [îndeajuns] să muriți: cât despre mine, care dețin această dublă cunoaștere [știință], ar fi că se cuvine [cam despre faptul] că ar trebui să-mi păstrez zilele>.

Comentarii: -

Traducere comentarii: -

Tradus astăzi pro-bono treizeci al lui octombrie douămiidouăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet